

УДК 81.808

ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ И СТРУКТУРНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РУССКОГО И КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО ЯЗЫКОВ В ПОЛИЛИНГВАЛЬНОМ СОЦИУМЕ

Урусова З.Б.¹

¹ФГБОУ ВПО «Карачаево-Черкесский государственный университет им. У.Д. Алиева», г. Карачаевск, Россия (369200, Карачаево-Черкесская республика, г. Карачаевск, ул. Ленина, 29), e-mail: zempirka@mail.ru

Актуальность темы определяется возрастающим интересом к изучению синтаксических единиц с позиций коммуникативного синтаксиса, а также к вопросам формирования языковой личности студента-билингва в полилингвальной среде. Существенную роль при этом играет способность студента-билингва приспосабливаться к условиям общения, учитывать возможности собеседника, понимать его речь, что определяет структуру сообщения и отбор языкового материала. В данной статье лишь намечаются перспективы сопоставительного анализа закономерностей построения простых осложненных предложений в соответствии с функциональной перспективой (актуальным членением) в русском и карачаево-балкарском языках и особенностей формирования наиболее продуктивных в обоих языках структурно-функциональных типов простых осложненных предложений. Анализ высказывания как актуализированного предложения предполагает рассмотрение предложения как целого комплекса компонентов: лексического, грамматического, интонационного в соотношении с обозначаемым им отрезком действительности.

Ключевые слова: коммуникативный синтаксис, тема-рематическое членение, функциональный подход, билингвальная среда, структурная схема, учебные модели, пропозиция.

FUNCTIONAL AND STRUCTURAL INTERACTION OF RUSSIAN AND KARACHAEVO-BALKAR LANGUAGES IN POLYLINGUAL SOCIETY

Urusova Z.B.¹

¹FGBOU VPO "Karachay-Cherkess State University named after U.D. Aliyev", Karachayevsk, Russia (369200, the Karachay-Cherkess Republic, Karachayevsk, Lenin St., 29), e-mail: zempirka@mail.ru

Relevance of a subject is defined by the increasing interest in studying of syntactic units from positions of communicative syntax, and also to questions of formation of the language identity of the student bilingual in the polylingual environment. The essential role is played thus by the student bilingual's ability to adapt to communication conditions, to consider interlocutor's possibilities, to understand his speech that defines structure of the message and selection of language material. In this article prospects of the comparative analysis of regularities of creation of the simple expanded sentences according to functional prospect (actual division) are only outlined in Russian and Karachaevo - Balkar languages and features of formation of the most productive in both languages of structurally functional types of simple expanded sentences. The analysis of the statement as the staticized sentence assumes consideration of the sentence as whole complex of components: lexical, grammatical, intonational in correlation with the reality piece designated by it.

Keywords: communicative syntax, a subject - rheme partitioning, functional approach, the bilingual environment, the block diagram, training models, a pro-position.

Лингвистические исследования последних лет служат доказательством того, что характерной чертой современного языкознания является неослабевающий интерес к коммуникативной стороне языка, к изучению особенностей функционирования и развития языка как средства общения людей и, прежде всего, к изучению специфики функционирования в речи предложения-основной единицы синтаксиса, предназначенной для реализации основных

функций языка- функции формирования и выражения законченной мысли и функции коммуникативной.

Одним из перспективных и плодотворных подходов к проблеме предложения представляется рассмотрение этой лингвистической единицы в аспекте теории коммуникативного синтаксиса, точнее, в свете положений теории актуального членения предложения, которая занимает в коммуникативном синтаксисе центральное место. Эта мысль прослеживается в работах ученых О.С. Егоровой, И.И. Ковтуновой, О.И. Москальской, Т.М. Николаевой, О.Б. Сиротининой и др., сферой интересов которых являются различные аспекты коммуникативного синтаксиса.

Коммуникативный синтаксис предполагает изучение языка по его роли в процессе коммуникации и как систему такой коммуникации, а не как бесконечное множество структурных описаний предложений. Главной функцией языка признается функция инструментальная, а язык рассматривается как инструмент речевого взаимодействия людей. Коммуникативный синтаксис ориентируется на описание языка с позиций речевой деятельности, на анализ типов конструкций, используемых в ней, выявляет различные точки соприкосновения, взаимодействия синтаксиса, семантики и прагматики. Иными словами, функциональные теории занимаются системами, а не реальным поведением индивидуума, при этом в центре внимания оказываются средства, используемые языками для указания на ситуации и их участников в дискурсе. Функциональный подход в грамматическом описании упрощает грамматику, делает лишними многие искусственные формальные приемы. Существуют лишь принципы восприятия и межличностного взаимодействия, имеющего место даже за пределами языка. Эти прагматические факторы служат аргументами в пользу того или иного устройства грамматики. При таком интегральном подходе каждый элемент описания выполняет определенные функции в системе языка. В грамматике описываются не только возможные структурно-семантические типы предложений определенного языка, но и предлагается выбор из числа семантических эквивалентов, то есть выбор альтернативных реализаций одной и той же базовой структуры. Безусловно, функциональный синтаксис базируется на предварительно выполненном формальном описании языка. При этом важен фактор интерпретированности теории. В рамках неинтерпретированности функционализма описание состоит из констатации того, какие факультативные трансформации запрещены и какие показаны в конкретном контексте или ситуации общения. В интерпретированном функционализме констатация предполагает перечень контекстов, в которые может включаться

данная форма предложения. Функционалисты исследуют правильно построенные предложения (системы грамматических правил, порождающих предложение) и регламентируют использование этих предложений в реальном процессе общения. Теория речевых актов является примером интерпретированного функционализма. Язык рассматривается как инструмент, используемый для создания сложных структур социального взаимодействия. Язык интересен только в той степени, в какой объясняет свойства речи. Компетенция актуальна в функционализме только как основа для описания речевого исполнения. Структура каждой языковой системы предопределена функцией этой системы. Некоторые потребности человека и общества универсальны, поэтому есть и универсальные функции, присущие речевому поведению на любом языке и проявленные в грамматических и лексических структурах. Свойства кода объясняются через поведение, система определяется процессом. Язык – целенаправленная деятельность, механизмы которого предопределены целями. Язык – не готовый статичный продукт, а динамичное и индивидуальное языковое творчество.

Неоспоримым в настоящее время признается тот факт, что изучение предложения лишь в традиционном, структурно-семантическом аспекте, с точки зрения его формально-грамматической организации, без учета функциональной (коммуникативной) перспективы предложения, то есть без учета его актуального (коммуникативного) членения, не может дать полного и адекватного представления о предложении как единице коммуникации. По мнению исследователей, синтаксическая конструкция как таковая лежит лишь в основе структурной организации предложения и не может сама по себе выразить законченную мысль, а, следовательно, составить предложение как коммуникативную единицу. Синтаксическая конструкция является, таким образом, лишь потенциальной основой, абстрактной структурной схемой, проявляющейся на уровне языковой системы. Предложение становится собственно предложением (высказыванием), то есть осмысленным, логически завершенным сообщением, на более высоком уровне – на уровне актуального членения. Возникая в процессе речи, актуальное членение устанавливает разную степень информативности частей предложения, выделяет в соответствии с конкретной речевой ситуацией и коммуникативной целеустановкой основные смысловые элементы высказывания – тему (то, о чем говорится, то есть нечто уже данное, известное) и рему (то, что говорится о предмете речи, то есть то новое, ради чего строится данное высказывание) и, следовательно, определяет в конечном итоге основное содержание (семантику) предложения. Являясь важнейшим фактором смысловой организации

предложения-высказывания, актуальное членение играет предопределяющую роль и в его формально-структурной организации: говорящий (пишущий) строит свое высказывание в соответствии с тем актуальным членением, которое предложение получает в процессе речи, выбирает такие языковые средства и такие лексико-грамматические формы организации предложения, которые отражали бы наиболее точно его коммуникативную интенцию, то есть цель высказывания. Вполне очевидна в связи с этим важность, не только теоретическая, но особенно практическая, изучения закономерностей построения предложения в соответствии с его функциональной перспективой. Знание закономерностей структурно-функциональной организации предложения, и в частности способов выражения его тема-рематического членения, во-первых, позволяет правильно распознавать состав темы и состав ремы чужого высказывания, а значит, адекватно понимать его основное содержание, а во-вторых, предопределяет правильный выбор языковых средств с тем, чтобы построить коммуникативно верное предложение, позволяет сделать однозначное высказывание, адекватно отражающее его коммуникативное намерение. Проблематика структурно-функциональной организации предложения находится в последние десятилетия в центре внимания многих ученых-лингвистов, таких как И. П. Распопов, И. И. Ковтунова, Г. А. Золотова, Т. М. Николаева, Е. В. Падучева, О. Б. Сиротинина, О. Н. Селиверстова, О. А. Крылова, но все же, одним из насущных и еще недостаточно полно освещенных вопросов актуального синтаксиса остается вопрос о типологии предложения, учитывающей особенности соотношения его формально-структурного (синтаксического) и коммуникативно-функционального (логико-коммуникативного) уровней. Попытки построения типологии предложения с учетом характера взаимодействия его синтаксической и коммуникативной (тема-рематической) структур предпринимались на материале разных языков, однако проблема исследовалась, как правило, применительно к какому-то одному языку. Поскольку актуальное членение представляет собой общеязыковое явление, которое присуще любому высказыванию и которое всегда присутствует в речи, несомненный интерес представляет сопоставительное изучение структурно-функциональных парадигм предложения на материале нескольких языков, и в особенности на материале разноструктурных языков, что позволило бы, с одной стороны, установить общие закономерности, а с другой – индивидуальные, типичные для того или иного языка особенности синтаксического механизма в сфере порождения речевого высказывания. В данной статье лишь намечаются перспективы сопоставительного анализа закономерностей построения простых осложненных предложений в соответствии с функциональной перспективой (актуальным

членением) в русском и карачаево-балкарском языках и особенностей формирования наиболее продуктивных в обоих языках структурно-функциональных типов простых осложненных предложений. Анализ высказывания как актуализированного предложения предполагает рассмотрение предложения как целого комплекса компонентов: лексического, грамматического, интонационного в соотнесении с обозначаемым им отрезком действительности. Такую трактовку предложения находим у М.Я. Блоха, В.Г. Гака, Е.Н. Стариковой и др. Таким образом, при выделении различных синтаксических типов необходимо проанализировать, каким образом обозначенные характеристики влияют на структуру и сущность осложненного предложения, которые находятся в тесной связи с его языковыми функциями.

При определении функционального назначения осложненного предложения согласимся с мнением И.Б. Морозовой, которая определяет его как субстанциональную и структурную ориентированность на выполнение определенных функций в речевой деятельности [4, с. 56], а именно познавательно-отражательной (информационно-когнитивной) и коммуникативной. Познавательно-отражательная функция любого предложения связана с непосредственной передачей информации от говорящего к слушающему в процессе речевого общения. Предложение, таким образом, является носителем сообщения, то есть единицей коммуникативно-предикативной, потому осложненное предложение следует изучать с точки зрения предикативности и предикации.

Структура предикации, как известно, выполняет структурообразующую роль в предложении. А с точки зрения семантики, грамматическое явление предикации традиционно понимается в лингвистике как отнесение содержания высказывания к действительности, осуществляемое в предложении [2, с.227]. Не достает, безусловно, какого-то звена для соблюдения законов логики, поскольку высказывание не может само себя соотносить с действительностью. Этим звеном, на наш взгляд, является пропозиция или пропозитивная номинация. В этом вопросе мы согласны с позицией М.Я. Блоха, который считает, что «номинативный аспект предложения реализует пропозитивную номинацию, т.е. именование и денотацию соответствующей событийной ситуации. Предикативный аспект предложения реализует отнесение пропозитивного имени к действительности, точнее, отображение отношения называемой ситуации к действительности» [1, с. 47].

При определении простого осложненного предложения в коммуникативном аспекте необходимо, таким образом, проанализировать глубинную и поверхностную структуру высказывания, квалифицированного как осложненное.

Определенные особенности наблюдаются в процессе презентации обозначенных структур в билингвальной среде. В целях оптимизации процесса усвоения простых осложненных предложений студентами национальных отделений нами были введены обобщённые понятия «предикативность» и «дополнительная предикативность», поскольку блоковая организация материала на основе обобщённых понятий представляется в процессе обучения студентов-билингвов наиболее эффективной.

Осознание студентами не только сути данных понятий, но и того, что они взаимосвязаны и присутствуют в осложнённом предложении одновременно, позволяет студентам находить интересующие структуры в тексте. Дополнительная предикативность трактуется нами как основной признак всех обособленных членов предложения, понимаемый как ослабленная, сопутствующая предикативность, существующая только на фоне предикативной основы и обладающая категориями относительного времени, сопутствующей модальности и персональности. Полупредикативность обособленных членов выражена в различных синтаксических структурах по-разному, то есть характеризуется большей или меньшей степенью проявления, что зависит от морфологической формы выражения главного слова обособленного члена – одиночного или оборота. К этому выводу студенты приходят в результате анализа конструкций с осложняющими компонентами. При изучении данного синтаксического явления мы не пользуемся традиционными односторонними схемами разбора, а разработали порядок многоаспектного анализа обособленных членов предложения, который, на наш взгляд, имеет ряд преимуществ.

Анализ предложений с обособленными членами по данной схеме позволяет прийти к выводу о том, что градация дополнительной предикативности тесно связана с морфологической природой главного слова оборота; наибольшей степенью наличия признака отличаются обособленные члены, выраженные деепричастными оборотами, далее находятся обособленные члены, выраженные причастными оборотами, затем – адъективными оборотами и наименьшей степенью – субстантивными обороты. Именно в соответствии с этой шкалой и подбираются упражнения.

Одновременно выполняются интонационные упражнения, поскольку в изучаемых конструкциях роль интонации специфична. Интонация рассматривается в нашем опыте как грамматический фактор, который должен быть «предметом изучения грамматики» (А.А. Шахматов). Это положение требует особой оговорки, поскольку в учебно-методической литературе и в практике школьного преподавания закрепилось отношение к интонации в

основном как к вспомогательному средству изучения пунктуации и в работе над выразительностью чтения. При изучении осложненных предложений интонация является грамматическим средством реализации некоторых видов связи и выражения синтаксических отношений между компонентами предложения, а также выявления характера конструкции в целом.

После отработки обозначенных умений в процесс обучения вводятся модели предложений с целью конструирования изучаемых конструкций.

Учебная модель в большинстве случаев служит инструментом познания, а не является его результатом. По словам А.В. Текучева, «если лингвисты, выделяя модели, тем самым проясняют для себя то, что им было неизвестно до сих пор, как бы делают открытие, методисты используют их в качестве средства обучения, облегчения процесса усвоения учащимися известного программного материала» [5, с.17].

Под умением построить предложение мы понимаем умение правильно оформить замысел высказывания лексико-грамматическими средствами, то есть умение самостоятельно выбрать нужные слова, определить структуру предложения и наполнить её определённым содержанием по определённым, специфичным для данной конструкции правилам, нормам и в соответствии с определённой коммуникативной задачей или ситуацией. То есть, моделирование в нашей методической системе производится на основе определённого речевого опыта студентов через осознание нормы к идеальной для данной ситуации языковой единице.

Не овладев навыками построения предложения, студенты не могут пользоваться русским языком как средством общения. Поэтому в процессе обучения большое внимание уделяется представлению простых осложненных предложений в виде модели, схемы, отвлеченного образца, по которому можно строить конкретные предложения, варьируя их лексическое наполнение. В общем виде модель представляет собой структурную схему.

Единого взгляда на структурную схему предложения нет. Одни лингвисты (Н.Ю. Шведова, С.И. Кокорина) стоят на строго грамматических позициях, принимая формальную точку зрения на предложение. По их мнению, схемой предложения считается нераспространённая структура, обладающая грамматической достаточностью.

Согласно другому пониманию, структурная схема предложения должна обладать не только грамматической, но и информативной достаточностью, то есть все информативно облигаторные распространители являются компонентами схемы (В. Г. Адмони, И. П. Распопов, П. А. Лекант, Т. П. Ломтев и др.)

На наш взгляд, в целях более эффективного обучения русскому языку, за минимальную модель простого осложнённого предложения можно принять конструкцию, равную его структурной схеме, которая понимается не только как формальный грамматический предикативный центр, равный простому нераспространённому предложению, но и как коммуникативно и информативно достаточный грамматический минимум, включающий в себя наряду с предикативной основой и некоторые распространители, необходимые для информативной достаточности предложения. Такое понимание структурной схемы предложения наиболее близко к языковому употреблению, к речевой практике.

При обучении мы используем список моделей, разработанный нами, в частности, для изучения предложений с обособленными членами:

$N_1 - Vf/Part.../$

$N_1 - Vf/Verb.../$

$N_1 - Vf/Adj.../$

$N_1 - Vf/Verb.../$

$N_1 - Vf/N_1.../$

$N_1 - Vf/N_1.../$

Введение моделей в актив знаний студентов сопровождается заданиями, регламентирующими ситуацию, то есть ситуативно обусловленными речевыми задачами.

Список литературы

1. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики/ М.Я. Блох.-М.: Высшая школа, 2000. 159 с.
2. Виноградов В.В. Исследования по русской грамматике. Избранные труды/ В.В. Виноградов.- М.: Наука, 1975. 559с.
3. Золотова Г. А. Коммуникативная грамматика русского языка [Текст] / Г. А. Золотова, Н. К. Онипенко, М. Ю. Сидорова. – М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2004. 544 с.
4. Морозова И.Б. Грамматическая структура и семантика простого предложения и его конститuentов в английской диалогической речи: дис. ...канд. филол. наук:10.02.04/ Морозова И.Б. - Одесса, 1984. 161с.
5. Текучев А.В. Методика преподавания русского языка в средней школе/ А. В. Текучев.- М.: Просвещение, 1987.

Рецензенты:

Алиева Т.К., д.ф.н., профессор ФГБОУ ВПО «Карачаево-Черкесский государственный университет им. У.Д. Алиева», г. Черкесск;

Чотчаева М.Ю., д.ф.н., профессор ФГБОУ ВПО «Карачаево-Черкесский государственный университет им. У.Д. Алиева», г. Черкесск.